

Simon Dach,

Anjo de Tharaū

*tradukita de N. N. 93*

Anjo de Tharaū plej  
plaĉas al mi;  
pli ol trezoro valoras ja ŝi.  
Ankaŭ la koron en am-  
simpati'

Anjo de Tharaū donacis  
al mi.

Anjo de Tharaū pli kara  
ol or',  
vi, mia vivo kaj sango kaj  
kor'!

Eĉ se malsano renkontas  
nin du  
kaj militiro, disigo,  
malĝu',  
tamen pli forte kunligus  
destin'  
gis lasta spiro de l'viv'  
ambaŭ nin!  
Anjo de Tharaū pli kara  
ol or',  
vi, mia vivo kaj sango kaj  
kor'!

Kiel palmarbo post pluva  
veter'  
multe ple rekte ekstaras  
el ter',  
tiel la am' pligrandiĝos en  
kor'  
post la mizerio kaj brula  
dolor'.  
Anjo de Tharaū pli kara  
ol or',  
vi, mia vivo kaj sango kaj  
kor'!

Simon Dach,

Ännchen von Tharaū

*tradukita de N. N. 93*

Ännchen von Tharau ist's, die mir  
gefällt,  
Sie ist mein Leben, mein Gut und mein  
Geld.

Ännchen von Tharau hat wieder ihr  
Herz

Auf mich gerichtet in Lieb' und in  
Schmerz.

Ännchen von Tharau, mein Reicht-  
hum, mein Gut,

Du meine Seele, mein Fleisch und mein  
Blut!

Käm alles Wetter gleich auf uns zu  
schlahn,

Wir sind gesinnt, beieinander zu  
stahn.

Krankheit, Verfolgung, Betrübnis und  
Pein

Soll unsrer Liebe Verknotigung sein.

Ännchen von Tharau, mein Reicht-  
hum, mein Gut,

Du meine Seele, mein Fleisch und mein  
Blut!

Recht als ein Palmenbaum über sich  
steigt,

hat ihn erst Regen und Sturmwind ge-  
beugt,

So wird die Lieb' in uns mächtig und  
groß

Durch Kreuz, durch Leiden und trau-  
rigem Los.

Ännchen von Tharau, mein Reicht-  
hum, mein Gut,

Du meine Seele, mein Fleisch und mein  
Blut!

Simon Dach,

Anjo de Tharaū

*tradukita de Ludwig Emil  
Meier*

Anjo de Taraū plaĉegas al  
mi,

Monon kaj vivon mi donus  
por ŝi;

Anjo de Taraū en ĝoj' kaj do-  
lor',

Min rekompencas per propra  
la kor',

Anjo de Taraū, vi mia anim',  
Ĝojo de l'vivo kaj ĉarmo sen  
lim'!

Eĉ se minacus la mondo-  
ruin',

Tamen nenielforlasus ni nin:  
Car en dangero, turmento,  
ĉagren'

Amon firmigas ĉielala ben'.

Anjo de Taraū, vi mia anim',  
Ĝojo de l'vivo kaj ĉarmo sen  
lim'!

Kiel altiĝas palm-arba teg-  
ment'

Post batalado je pluvo kaj  
vent',

Tiel kreskadas de l'amo la  
fort'

Per suferado kaj mokoj de  
l'sort'.

Anjo de Taraū, vi mia anim',  
Ĝojo de l'vivo kaj ĉarmo sen  
lim'!

...

...

...

Kaj se forprenos vin iam  
la sort'  
kaj al senluma kondukus  
vin bord',  
tiam mi sekvas tra fajro  
kaj mar',  
tra malamika eĉ militi-  
star'.  
Anjo de Tharaŭ pli kara  
ol or',  
vi, mia vivo kaj sango kaj  
kor'!

Würdest du gleich einmal von mir getrennt,  
Lebstest da, wo man die Sonne kaum kennt;  
Ich will dir folgen durch Wälder und Meer,  
Eisen und Kerker und feindliches Heer.  
Ännchen von Tharau, mein Reichtum, mein Gut,  
Du meine Seele, mein Fleisch und mein Blut!

Se vi disiĝus nevole de mi,  
Kien ne vagas eĉ sunoradi',  
Mi vin sekvas trans mon-  
toj kaj mar',  
Spite mizero kaj malamikar'.  
Anjo de Taraŭ, vi rava sun-  
bril',  
Paco de l'vivo, de l'koro  
azil'!

Ännchen von Tharau, mein Licht, mein  
.... ne Sonn,  
Mein Leben schließ' ich um deines her-  
um.  
Ännchen von Tharau, mein Reicht-  
hum, mein Gut,  
Du meine Seele, mein Fleisch und mein  
Blut!  
Was ich gebiete, wird von dir getan,  
Was ich verbiete, das lässt du mir  
stahn.

.....

.....

.....

.....

.....

Was hat die Liebe doch für ein Be-  
.... stand,  
Wo nicht ein Herz ist, ein Mund, eine  
Hand?  
Wo man sich peinigt, zanket und  
schlägt,  
Und gleich den Hunden und Katzen  
begeht.  
Ännchen von Tharau, mein Reicht-  
hum, mein Gut,  
Du meine Seele, mein Fleisch und mein  
Blut!

.....

.....

.....

.....

.....

..... Ännchen von Tharau, das wolln wir .....  
..... nicht tun; .....  
..... Du bist mein Täubchen, mein .....  
..... Schäfchen, mein Huhn. .....  
..... Was ich begehre, begehrest du auch, .....  
..... Ich lass den Rock dir, du lässt mir den .....  
..... Brauch.

..... Ännchen von Tharau, mein Reicht- .....  
..... hum, mein Gut, .....  
..... Du meine Seele, mein Fleisch und mein .....  
..... Blut!

..... Dies ist dem Ännchen die süßeste .....  
..... Ruh', .....  
..... Ein Leib und Seele wird aus Ich und .....  
..... Du. .....  
..... Dies macht das Leben zum himmli- .....  
..... schen Reich,  
..... Durch Zanken wird es der Hölle gleich.  
..... Ännchen von Tharau, mein Reicht- .....  
..... hum, mein Gut,  
..... Du meine Seele, mein Fleisch und mein .....  
..... Blut!

*Traduko de la Germana poemo “Ännchen von Tharau” de Simon Dach en Esperanton de N. N. 93.*

*Arg-1034-2099 (2014-05-31 12:53:15)*

*Tiun ĉi kanto-tradukon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la libro “Internacia Kantaro”, eldonita en 1922 de la eldonejo Ferdinand Hirt u. Sohn en Lepsiko (Leipzig), Germanio. La kantojn kolektis kaj eldonis Paul Benemann.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Simon Dach.*

*Arg-1034-2097 (2014-05-31 12:23:02)*

*Pri la kanto vidu la retejon  
[http://de.wikipedia.org/wiki/  
 Ännchen\\_von\\_Tharau](http://de.wikipedia.org/wiki/Ännchen_von_Tharau). Vidu ankaŭ:  
[http://www.volksliederarchiv.de/  
 text684.html](http://www.volksliederarchiv.de/text684.html).*

*Traduko de la Germana poemo “Ännchen von Tharau” de Simon Dach en Esperanton de LUDWIG EMIL MEIER (\*1847-02-16 – †1919).*

*Arg-1034-2098 (2014-05-31 12:29:43)*

*Tiu ĉi esperantigo trovigas en  
[http://kantaro.ikso.net/  
 anjo\\_de\\_taraux](http://kantaro.ikso.net/anjo_de_taraux).*